

مکتبہ اسلامیہ

۱۹ نجی سنہ

جزو، عدد : ۸۹

سنہ ۱۳۱۷





اميل زولا

[مابعد عن جزؤ: ۸۸]

بناءً عليه اقل امرده رؤغونی ویا ماقاری انتخاب ایدرك احوالی تدقیق ایچون بونلری ایچنه آتہ جق برمیلیو (محیط) تحرری ایلردی؛ بوندن بشقه رومانك عاقبت منتهی اقله جفی هدفه دأردہ نہایت درجہده مشکوک تصوّراتی واردر. بناءً عليه قلم الدہ اقلدینگی حالده کندی قهرمانلرینہ دأر نفسی ایله مخاطبہده بوانور؛ بونلرہ معاون و مقابیل اویونجیلر تحرری ایدرك، آنلرک احوال و اخلاقی، ایچندہ بولندقلری میلیویہ نظراً تعیین ایلر، معاملاتک جریانہ اساس اقله بیله جک بروقعہ تحرری ایلر و تجارت و وقایع سائرہ می آکا مزج و خلطہ سعی ایلر. فقط ہنوز رابطہلری غیر معین اقلہرق یکدیگرندن تباعد ایدرلر.

آندن صگرہ ہر چہرہ ایچون یاپدیرمق ایستدیگی وقایع و افعال شخصیہ بی تعیینہ چالیشور. مختصراً سرگذشت حیات، سن، احوال بدنہ، منظرہ سی، مزاجی، طبیعتی، اعتیادی، الفت و مناسباتی ارانہ اولنمق اوزرہ تفرّغانلی برترجمہ حال وجودہ گتوریر. بونلرک آردسنہ ملاحظات سائرہ مزج ایدر. صگرہ بونلر مطالعہ ایدیلہ. جک اقلورسہ اشخاص مصورہ نك حقیقہ موجود اقلہرق، حکایہ آنلرک وقایع و سرگذشتندن عبارت بولندیغنه قناعت حاصل اقلور.

بۇندىن سىڭرە تەسۋىراتى حەقايىق فنىيە گېي بىر ھەقتە تەقريب ايلك ايچون مەكىن
 اۆلدىنى قەدر مېلىۋىيىيىيە تەبىئەتە نەزراً تەدەققەدە بۇلنۇر . بۇ مەطالەھە پەك مەشكەل اۆلەقلە
 بىر بىر ، زۇلا بۇچتەن مەشغەلەيى تەسەيىل ايدە بىلە جەك اشخاھىدن دۇڭلەر . طەرز مەساعىسى
 بالادە بىيان اۆلەندىنى ۋەجھەلە شەجرە ئانسانىي ۋەجودە گەتورە بىلەك ايچون تەمام سەكز آي
 مەتمادىيە اصول ۋەرائت مەسئەلەسى ايلە مەشغۇل اۆلەشەدۇر . پەلاسانەك تەسۋىراتى گەنجەك
 خەطراتەك مەعاونەتە مەراجەت ايتەش ۋەفەقۇت [لاكۇرە] رومانەندە ايسە كەندۇسى اصلا
 مەسائەلە عالە مالىيە Haute finance ايلە مەشغۇل بۇلەندىنى ايچون مەشكەلات فۇقۇق العادەيە
 اوعرا مەشەدۇر . يالەكز عەربەلەرى تەعريف ۋە تەسۋىر ايدە بىلەك ايچون ايكى اۋچ بىۋەك
 عەربە فەبىرىقەسىنى گۈنلەر جە زيارەت ايلەشەدۇر . بەئەز ازھارەك مەنظەرلەرنى يازە بىلەك
 ايچون استەھسال مەساعىدە ايدەك نەباتات باغچەسەندە ساعەتلەر جە صەيچاق لىمۇنلەقلەردە
 Serre chaude ۋەقت كچۇرەشەدۇر . بالەطە بۇنۇطلەركە كافەسەنى خەنەسەندە بىر تەرتىب
 ۋە انتەظام آلتە ايلەشەدۇر .

پارسەك قارنى Le ventre de Paris رومانى يازدىنى زەمان ھەر گۈن قۇرۇشۇن
 قەلى ، نۇطە دەفتەرى اندە اۆلەندىنى خەلدە بازار مەھەللەرنى ، (ھال) لرى طۇلەشەشەدۇر .
 بۇيرلەرى ياغمۇرلى ، گۈنەشلى ، سەيسلى ، قارلەق ھەۋالەدە ۋە صەباحلەين ، اۈگە ۋەقتى ،
 اقشام كەي مەختەلف زەمانلەردە طۇلەشەرق اجرا ايلەكلەرى تەئەيراتى قەيد ايتەشەدۇر .
 ھەلە بىر گۈن ، مۇاد غەدائىيەنەك ۋەرۋدى زەمانەندە كەي احوال ۋە تەئەيراتى گۈرە بىلەك
 ايچون تەكەمىل گەيەيى اۆرەدە كچۇرەشەدۇر . بۇ مۇواقەك مەفتەشلەرنەن بىر ايلە
 عەقد رەبەطە دوستى ايدەك آنەكە مەخزەنلەرى طۇلەشەندىنى گەي ، طەۋان آردەلەينە طەيرما .
 نەشەدۇر . بۇندىن سىڭرە ھەللەركە اصول تەشكىلاتى Organisation اۈگەرنەك ايچون
 كەتابخەنەلەرى طۇلەشەرق اۆرەدە بىر شى بولە مەدىنىيە ايچون پولىس ادارەسە مەراجەت
 ايتەش ۋە اۆرەدە قەلدەن قەلە طۇلەشەدە بىرلەرق ھەن ھەيرەدە بىر شەبە ۋە عدم خەشەندۇرى
 ايلە قەبۇل ايدەشەدۇر . عاقەت گەنج بىر مەمۇر ، ايسە تەدەيگى مۇادە دەر ايتەحات لازەمە
 اعطا ايتەكەلە بىر بىر ، ھەللەر خەقەندە كەي پولىس نەظامنامەسىنى استەنساخ ايچون مۇوافەت
 ايلەشەدۇر .

« رهاب مؤره نك خطاسى » ايچون كاغلر طوليسى نوطه طومتغه محتاج اولمشدر. رهبانلغه متعلق مواده وقوف ايچون اسپانيا ژزوئيتلرينك يازدقلى جلد جلد كتابلى اوقومغه مجبور اولمش وكونلرجه هر صباح (باتينيول) دهكى كليساىي زيارت ايدرك واپاسلرك هر بر حال وحركتلرينى نظردقتدن كچورهرك اندهكى دعا كتابينك كنارلرينه نوطلر قيد ايلمشدر. محتاج ايضاح اولان نقطهله دائر راهبلردن سؤال ايدرك - بر شېه و سؤء تلقى به ميدان ويرمامك شرطيله - مقصدينه كفايت ايدىك درجده جوابلر آلمغه موفق اولمشدر.

له پارادو Le paradou باغچيسى ايچون نباتات كتابى اوقودقتدن صكره بر چوق چيچك قاتالوغلرينى چيچك سركيلرينى نظرتبعدن كچورمشدركه، اوگر نديكى موادك صحتنى تدقيق ومعينه ممكن اوله بيلسون.

افادات سابقهدن استدلالات اولنهجنى اوزره زولا « سؤن اقسه لانس اوژن روغون ماقار » رومانى يازدينى زمان. ناپوليون ايله آنك سراىي كندوسى ايچون بسبتون مجهول ايدى. ايشته بؤ اصول مشروحه سايه سنده فقط پك چوق وقت ونقد صرف ايدرك معلومات لازمه استحصال ايلمشدر. چونكه زولا طبائع ايله ميليونك حقايق فييه درجه سنده صحيح اوله رق تصوير ايدلمسنى لابد عد ايليور. بؤ خصوصده ساده معلومات رسميه، وثايق تاريخيهي آلايفى معلومدر.

زولا دفترينه قيد ايتديكى بؤ نوطهله « وثايق » نامى ويريور. ايشته زولا بؤ وجهله برقاج آي صكره كندى ميليفوسينك دائره افكارينه حلول ايليور؛ شېهلى محافللك روايح والوانى تعين خصوصنده اصابتى امين ومقرر درر. اشخاصى طانور، آنلره حكايه حال ايتديرر، احوال روزمره حياتلرينى بيلور، قفاسى بر چوق مختلف لهجهلر، منظرلر، كهلر، مكالمه، فقره، وقعه لرايله مملودر. بوندن صكره حقيقى بر پلان ترتيبه مباشرت ايلر.

بدايتده ميلويه (وطبايعه) توافق ايدىك صورتده بر وقعهي حاوى بر پلان ترتيب ايدز. آندن صكره منطقه موافق اوله رق تعقيه باشلار. بؤيله بروقه نك بيعيه سى نهدر؟ - بؤ ويا شؤدر. بؤ، ايلك قهرمان وقعهيه مناسب اولورمى؟ -

شهرساز؛ بناءً عليه قهرمان منتخبی شویله و بویله حرکت ایتلیدر . صکره بر بشقه شخص میدان چیقار . وقعیه قارشو بوشخص نه حال و حرکتده بولنه بیلور ؟ ایشته بؤوجهله خطوه بخطوه ساسله بیانی تمديد ایدر .

محرر، اڭ عادی بر اماره سایه سنده اڭ اسرار انگیز بر جنایتی کشفه چالیشان بر پولیس خفیه سی گبی، وقعنه اڭ نتایج قریبه و بعیده سنی استدلاله ساعی بولنور . ایشته بؤوجهله تجربه ایتدکجه تدریجاً رومانڭ شکل عمومیس میانه چیقار . وئایق و معلومات لازمه تلفیق ایدادکن صکره آنلره معین بر مقدارده فعللره تقسیم و تفریق اؤلنور؛ زولا ممکن اۆلدیغی قدر حرکات و سکنا تی مساوی ایات گبی ترتیب ایلک ایچون اوچر بچرکه، بوده بر مشغله مزعجه در . هر شخص میدان چیقملی و معین بر فاصله ایله نهان اولمی، معین وقعلر، نه معین فاصله لر ایله عودت ایتلی، حتی بعض جمله لر، کله لر ایلک نقش اۆلندقلری زمان حساب ایدیبلان موقعلرینه معاودت ایتلیدر .

کیم زولانڭ رومانلرینی دقتله مطالعه ایدرسه غیر اختیاری اۆلهرق (واغیر) اڭ بر ترکیبی Composition گبی دائماً مقصد اصلی بی تخطر ایلر . نوطلر دخی فصللره تقسیم اؤلنور؛ فصلک بریسنده بر شخصک منظره خلرجیه سی، ایکنجیسنده نظر دقتی جالب بر سوزی، اوچنجیسنده کندینه خاص اۆلان مزاج و طبیعتی رونمون اۆلور . شاعر بر مدبر صاحب البیت گبی مدققانه تفرعاتی فصللره تقسیم ایلر .

فصللره تقسیم ایتک عمومی پلانی ختام بولدی . فقط هنوز بعض فصللرده بعض فقره لر، نوطلر بر تارلاده لحظه ایله هاویچ گبی قارمه قاریشیق بر حالده بولنور . بوندن صکره هر فقره بی، هر جمله بی منسوب اۆلدیغی فصلده کندینه تخصیص ایدیبلان محله وضع ایدرک تالیف و تنظیم ایلر؛ الحاصل هنوز یازمغه باشلامه دن اۆل بؤ « صوڭ پلان » دخی اکمال ایدیور . بونکله بر فصل یازیلور ایکن فصول تالیه نڭ صوڭ پلان موجبجه نوطه حالده قالمسی بشقه بر فائده بی موجب اۆلور . هر هانگی بر نوطه بی بر فصله ادخال ایتک ممکن اۆلانزسه بشقه بر فصله علاوه ایتک ایچون در حال آتی، اونوتماق مقصدیله، اۆفصله قید ایدر . بعضاً یازار ایکن بر جمله نڭ فلان یرده ویا

فلان فصلده تکرر ایده جگنی در خاطر ایدرک، همان آتی بر کاغده یازوب اوفصله
عائد اوراقه الحاق ایلر . ایشته بو طرز ایله «مقاصد اصلیه» وجود پذیر اولور .
بقبله دوشونلدیگندن زیاده قاریشیق و فقط امین بر طرز مساعی سایه سینده
فصللر فصللری تعقیب ایدرک عاقبت رومان اکمال ایدیلور . زولا یومی اوچ بیوک
صحیفه دن عبارت یازوبی بو طرز مساعی ایله و بطائله یازدیغی جهته آنلری بتکرار
اوقوؤمق کلفتنده آزاده بولنور . حقیقت حالده یازدیغی فصللر طبع اولمخسزین
بردفعه ده نظرگاه مطالعه سینده واصل اولماز .

بقبله بر مساعی شدید و من عجمده بولنان بر شاعرک احوال روحیه سینده دار
استحصال معلومات ایتک فائده دن خالی دگلدر .

[تؤلور] اسمنده بر فرانسر دوقتوری بو نقطه نظر دن محرر شهری تدقیق
و مطالعه ایلشدرکه ، مطالعات مذکوره دن بعضیلرینی بوجه آتی نقل ایتگی مناسب
عد ایلدک :

[مابعدی نسخه تالیفه]

آلانجه دن مترجمی :

محمد رشدی

